

“FÓSILES FRASEOLÓGICOS”: LA CONFIGURACIÓN FORMAL DE “VOCES FÓSILES” COMO PALABRAS IDIOMÁTICAS EN LOCUCIONES ESPAÑOLAS¹

“PHRASEOLOGICAL FOSSILS”: MORPHOLOGY OF “FOSSIL WORDS” AS IDIOMATIC WORDS IN SPANISH IDIOMS

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ

Universitat de València

Resumen:

En el presente trabajo pretendemos ofrecer un análisis de la configuración formal del tipo de palabras idiomáticas que denominamos “fósiles fraseológicos”. Para ello, tras delimitar los conceptos de “palabra idiomática” y “fósil fraseológico”, se aclaran los procedimientos metodológicos para recopilar este tipo de voces en un diccionario general actual como el *DLE*, y se procede al análisis del corpus obtenido. El principal rasgo de los fósiles fraseológicos es que presentan los cambios evolutivos característicos de la evolución del latín al español, como voces patrimoniales que son.

Palabras clave: Fraseología. Locución. Español. Palabra fósil. Palabra idiomática.

Abstract:

The objective of this paper is to offer an analysis of the morphology of the kind of idiomatic words that we call “phraseological fossils”. To do this, we will first define the concepts “idiomatic word” and “phraseological fossil”, and then we clarify the methodological procedures for compiling this kind of words in a general dictionary such as the *DLE*. Next, we proceed to the analysis of the corpus obtained. The main feature of phraseological fossils is that they present the evolutionary changes characteristic of the evolution from Latin to Spanish, because they are inherited words.

Keywords: Phraseology. Idiom. Spanish. Fossil word. Idiomatic word.

1. EL CONCEPTO DE “PALABRA IDIOMÁTICA” EN LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL

En la tradición fraseológica en español ha sido común denominar como “palabra idiomática”, “palabra diacrítica”, “componente único” o similares (*vid.* Zuluaga Ospina, 1980: 102-103; García-Page Sánchez, 1990, 1991 y 2008: 352-362; Corpas Pastor, 1996: 115-

¹ Universitat de València. Correo-e: Manuel.J.Aguilar@uv.es. Recibido: 19-03-2020. Aceptado: 04-11-2020.

116; Ruiz Gurillo, 1997: 72-75, 2001: 21-25, 52-53, entre otros) a aquellas piezas léxicas que, al menos en la sincronía actual, carecen de una significación concreta en nuestra lengua, hecho que, además, las imposibilita para su libre aparición fuera del discurso repetido (De Boer, 1954; Coseriu, 1986), ya que su única posibilidad de actualización se limita a la estructura fija de un fraseologismo concreto de las que forman parte (Aguilar Ruiz, 2011: 87). De esta manera, decimos que voces como *rajatabla*, *santiamén* y *birlibirloque* son palabras idiomáticas porque carecen de independencia semántica y sintáctica: en efecto, son piezas léxicas asemánticas cuya aparición solo es posible bajo las locuciones adverbiales que las contienen (a saber, *a rajatabla*², *en un santiamén*³ y *por arte de birlibirloque*⁴).

De manera muy general, suelen indicarse tres fuentes de formación de palabras idiomáticas: Por un lado, los préstamos⁵, esto es, las adquisiciones léxicas procedentes de otras lenguas distintas del español que sobreviven exclusivamente incrustadas en un fraseologismo, como las voces *pitimini* y *virulé*, tomadas del francés e integrantes de las locuciones adjetivas *de pitimini*⁶ y *a la virulé*⁷; por otro lado, mediante la neología⁸, es decir, aquellas creaciones neológicas originadas mediante cualquiera de los mecanismos internos de los que dispone la propia lengua para incrementar su caudal léxico (Seco, 1991; Álvarez de Miranda, 2013; Moreno Cabrera 2004: 145), tales como la prefijación, la sufijación, la composición, las deformaciones fónico-formales de cualquier tipo, etc., como *bocajarro*, *entreguerras* o *lirondo*, formadas respectivamente mediante composición, prefijación o deformación a partir de otra voz (*mondo*) e integrantes de las locuciones *a bocajarro*⁹, *de entreguerras*¹⁰ y *mondo y lirondo*¹¹. La tercera vía de formación de palabras idiomáticas, las que hemos venido conociendo como “fósiles fraseológicos” (Aguilar Ruiz, 2010: 370-373, 2011), es la que nos interesa en el presente trabajo, y le dedicamos el epígrafe siguiente.

² 'loc. adv. De manera estricta, precisa o rigurosa' (DLE, s. v. *rajatabla*).

³ 'loc. adv. coloq. En un instante' (DLE, s. v. *santiamén*).

⁴ 'loc. adv. Por arte de magia' (DLE, s. v. *arte*).

⁵ Que venimos denominando como “préstamos fraseológicos” en trabajos anteriores (vid. Aguilar Ruiz, 2010: 373-374, 2012: 49).

⁶ 'loc. adj. De poca importancia' (DLE, s. v. *pitimini*).

⁷ **1.** loc. adj. Desordenado, de mala traza. **2.** loc. adj. Estropeado, torcido o en mal estado' (DLE, s. v. *virulé*).

⁸ Eductos idiomáticos a los que venimos denominando como “neologismos fraseológicos” ya en trabajos anteriores (Aguilar Ruiz, 2010: 374-375, 2012).

⁹ 'loc. adv. A quemarropa, desde muy cerca' (DLE, s. v. *bocajarro*).

¹⁰ **1.** loc. adj. Dicho de una cosa: Que ocupa el período de paz entre dos guerras consecutivas. **2.** loc. adj. Dicho de un período de tiempo: Que transcurrió entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, especialmente en Europa' (DLE, s. v. *entreguerras*).

¹¹ 'Limpio, sin añadidura alguna' (DLE s. v. *mondo*).

2. EL CONCEPTO DE "FÓSILES FRASEOLÓGICOS" COMO PALABRAS IDIOMÁTICAS PATRIMONIALES

Bajo el término de "fósiles fraseológicos" (tomado de los *idiotismes fossiles* de Greimas, 1960, y apuntado previamente por García-Page Sánchez, 2008) intentamos catalogar aquellas piezas léxicas que en nuestra lengua fueron o pudieron ser voces plenas en épocas pasadas (sobre todo del español arcaico y medieval; *vid.* Lapesa Melgar, 1981: 160-170; 176-192; 195-262), pero que, tras experimentar fenómenos de pérdida de vitalidad y disponibilidad léxica (Echenique Elizondo, 2003: 553-554 y 2011: 149; Álvarez de Miranda, 2009: 153-154), han sobrevivido fosilizadas en la sincronía actual gracias a una estructura fraseológica, que ha sido la que las ha conservado (García-Page Sánchez, 1991: 235; Ruiz Gurillo, 1997: 75).

Supondrían, pues, elementos léxicos de naturaleza idiomática que se encuadrarían bajo el "léxico heredado" o "patrimonial" (Seco, 1991: 225-228; Álvarez de Miranda, 2013: 1037), esto es, como voces de procedencia latina o protorroance "que han estado presentes en la lengua desde sus orígenes y que, por ello, han experimentado todos los cambios que caracterizan el proceso evolutivo que conduce del latín al español" (OLE § VI, 2.2.1; Álvarez de Miranda, 2013: 1037), con la particularidad de que, como palabras idiomáticas que son, solo aparecen dentro de una estructura fija fraseológica.

La existencia de este tipo de voces en la sincronía actual del español se debe, entonces, a la desaparición o falta de vitalidad de estas en el discurso libre, ya que o se perdieron como piezas léxicas independientes, o no llegaron a cuajar definitivamente en el sistema de la lengua (García-Page Sánchez, 2008: 358; Martínez López, 1997-1998: 860-861). Su paulatina desaparición (o sustitución por voces sinónimas) fue relegando su supervivencia al marco de un fraseologismo, a través de un proceso de "especialización fraseológica" o lexicalización apuntado por Corpas Pastor (1996: 25), hasta el punto de haber sufrido en la actualidad un proceso de desamentización y fijación, y de haber reducido su capacidad de aparición exclusivamente al discurso repetido, de manera que podemos contemplarlas como auténticas "palabras-fósiles" dentro de un estricto marco fraseológico (de ahí nuestra denominación), sin que tengan capacidad de actualizarse, en la sintaxis libre, como piezas léxicas independientes (aunque algunas puedan haber aparecido documentadas en algún momento como unidades autónomas; véase García-Page Sánchez, 1991: 280).

Estas lexías arcaicas, cuya supervivencia en el español actual se debe, como decimos, a su incrustación en una estructura fija, viven de manera "parasitaria" (en palabras de García-Page Sánchez, 2008: 352) como reliquias fósiles pertenecientes a "estados anteriores de nuestra propia lengua" (Ruiz Gurillo 1997: 75 y 2001: 52), de manera que, por su sabor arcaico, suelen presentarse dentro de las unidades fraseológicas que las contienen bajo la apariencia de "componentes extraños, ajenos al propio idioma" (García-Page Sánchez, 2008: 352). Así, es posible contemplarlas como

“formas ancladas en un estado pretérito de la evolución del idioma” (García-Page Sánchez, 2008: 352).

3. PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO PARA LA RECOPIACIÓN DE FÓSILES FRASEOLÓGICOS ACTUALES Y REALIZACIÓN DE UN CORPUS BASE DE TRABAJO

Nuestra estrecha concepción de las palabras idiomáticas, basada en la reducción de la absoluta carencia de significado e imposibilidad de aparición en el discurso libre en la sincronía actual, tiene reflejo en el tratamiento lexicográfico de estas en los diccionarios generales, ya que se lematizan como entradas independientes en el aparato macroestructural del diccionario y, seguidamente, ante la incapacidad de definición del lema, se remite de forma inmediata al fraseologismo del que forman parte (Haensch, 1982: 456; Wotjak, 1998: 351-352; Ruiz Gurillo, 2000: 264; Castillo Carballo, 2003: 93; Aguilar Ruiz, 2019), mientras que la voz diacrítica lematizada es sustituida por el signo de la virgulilla (~), tal y como se ejemplifica a continuación en la figura 1 con el tratamiento lexicográfico de la palabra idiomática de origen francés *pitiminí* por parte del diccionario académico:

pitiminí. (Del fr. *petit* ‘pequeño’ y *menu* ‘menudo’). **de** ~. loc. adj. De poca importancia.

Figura 1. Tratamiento lexicográfico de la palabra idiomática *pitiminí* por parte del *DLE*.

Así, el vaciado de un diccionario general con afán tesaurizante como es el diccionario académico (*DLE*) nos ha permitido conseguir un número de voces idiomáticas que denominamos *fósiles fraseológicos* para crear un corpus base de trabajo¹², teniendo en cuenta tres delimitaciones:

1) la recopilación de los lemas que cumplen la condición lexicográfica antes citada, iniciada por Haensch (1982: 456),

2) la restricción a la esfera fraseológica de las marcadas como locuciones (Corpas Pastor, 1996: 88-131; García-Page Sánchez, 2008), dejando a un lado en este momento las colocaciones y también otras estructuras mayores que la locución que el diccionario académico pueda contener, como fórmulas rutinarias o enunciados de valor específico (Corpas Pastor, 1996: 137-143, 170-213), refranes (Ruiz Gurillo, 2000: 261-262), etc., y

3) la información etimológica que ofrece el propio diccionario académico en el paréntesis inmediato al lema (denominado anteriormente “paréntesis etimológico”; *vid. DRAE22*, p. XLV), ajustándonos a la propuesta de lectura realizada por Álvarez de Miranda para la “descodificación del metalenguaje lexicográfico” (2009: 134), según la cual, cuando dentro de la información etimológica la voz *latín* precedida de la preposición *de* sigue a un lema patrimonial cualquiera (sea X), se ha interpretado la lectura “el lema X es el resultado de la evolución del latín Y”, es decir, se trata

¹² El cual, en el estado actual de la investigación de nuestra tesis doctoral (en la que se inserta el presente trabajo), alcanza el centenar y medio de voces idiomáticas.

de una voz patrimonial o de léxico heredado¹³. Esta información se ha completado posteriormente con la consulta a un diccionario etimológico como es el *DCECH* de Corominas y Pascual (1980-1992).

De esta manera, hemos conseguido recopilar catorce piezas léxicas idiomáticas, contenidas en la tabla 1, de las que dos (*soca* y *sueco*) suponen variantes fónico-gráficas de una misma voz con idéntico origen etimológico e intercambiables en una misma locución (*hacerse el {soca/sueco} [alguien]*), con la que comparten significado. Estos catorce fósiles fraseológicos conforman, a su vez, catorce locuciones, sin presentar una correspondencia univalente, ya que, por un lado, una de las voces (*obstante*) participa en dos locuciones homónimas (una adverbial y otra prepositiva), mientras que otro par (*soca* y *sueco*), como se ha comentado, se hallan como variantes léxicas (*vid.* García-Page Sánchez, 2008: 242 y ss.) de una misma locución.

PALABRA IDIOMÁTICA	ETIMOLOGÍA	LOCUCIÓN, TIPO Y SIGNIFICADO (SEGÚN EL DLE)
carnícoles	Del latín <i>carnicūla</i> , ‘carnecita’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>carnícoles</i>) De <i>carnicol</i> , y este tal vez de un supuesto * <i>carnicones</i> (<i>DCECH</i> , s. v. <i>carnicol</i>)	<i>estar en carnícoles</i> [un ave] loc. verb. [Sal.] ‘Estar sin pluma’
coro	Del latín <i>cor</i> , <i>cordis</i> (<i>DLE</i> , s. v. <i>coro</i>) y más concretamente de la variante iberorromance <i>coraçon</i> (<i>DCECH</i> , s. v. <i>corazón</i>)	<i>de coro</i> loc. adv. [p. us.] ‘De memoria. Decir, saber, tomar de coro’
coxcox	Del latín <i>coxus coxus</i> , ‘cojo, cojo’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>coxcox</i>) Tal vez del adverbio <i>cōxim</i> (<i>DCECH</i> (s. v. <i>cojo</i>))	<i>a coxcox</i> loc. adv. [desus.] ‘a la pata coja’
cucho	Del latín <i>coxa</i> , ‘cadera’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>cucho</i>)	<i>a cucho</i> loc. adv. [Cantb.] ‘a hombros’
desús	Del latín <i>de</i> y <i>sursum</i> ‘hacia arriba’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>desús</i>)	<i>al desús</i> loc. adv. [desus.] ‘encima’
empuesta	Del latín <i>in</i> , ‘en’, y <i>post</i> , ‘después’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>empuesta</i>)	<i>de empuesta</i> loc. adv. [Cineg.] ‘Por detrás o después de haber pasado el ave’
miquis	Del bajo latín <i>michi</i> , latín <i>mihi</i> , dativo de <i>ego</i> , ‘yo’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>miquis</i>)	<i>con miquis</i> loc. pronom. [m. y f. sing.] [desus.] ‘conmigo’

¹³ Distinguiendo, como es lógico, las voces latinas sin evolución, que se interpretarían como cultismos o préstamos léxicos procedentes de la lengua latina (*vid.* Aguilar Ruiz, 2014: 270-273), tales como *oremus*, *fas* y *nefas*, palabras idiomáticas adquiridas en calidad de préstamos del latín e insertas en las locuciones españolas *perder el oremus* [alguien] (‘loc. verb. coloq. Esp. Dicho de una persona: Perder el juicio o la cordura’, *DLE*, s. v. *oremus*) y *por fas* o *por nefas* (‘1. loc. adv. coloq. Justa o injustamente. 2. loc. adv. coloq. Por una cosa o por otra’, *DLE*, s. v. *fas*). También excluimos como voces idiomáticas provenientes del latín las locuciones latinas enteramente importadas, del tipo *ex cathedra* (‘En tono magistral y decisivo’, *DLE*), *in albis* (‘Sin lograr lo que se esperaba. En blanco’, *DLE*) o *post mortem* (‘Después de la muerte’, *DLE*), por las razones aducidas en Aguilar Ruiz (2014: 270-273).

PALABRA IDIOMÁTICA	ETIMOLOGÍA	LOCUCIÓN, TIPO Y SIGNIFICADO (SEGÚN EL DLE)
moliente	Del antiguo participio activo de <i>moler</i> (DLE, s. v. <i>moliente</i>)	<i>moliente y corriente / corriente y moliente</i> loc. adj. [coloq.] 'Dicho de una cosa: Llana, usual y cumplida' (s. v. <i>corriente</i>)
obstante	Del antiguo participio activo de <i>obstar</i> (DLE, s. v. <i>obstante</i>)	<i>no obstante</i> 1. loc. adv. 'Sin embargo. <i>Me dijo que no vendría; no obstante, esperaremos</i> ' 2. loc. prepos. 'a pesar de. <i>Decía no interesarle el dinero; no obstante lo cual, murió rico</i> '
pato	Quizá del vulgar <i>pato</i> , por <i>pacto</i> (DLE, s. v. <i>pato</i>) Del latín <i>PACTU[M]</i> (DCECH, s. v. <i>paz</i>)	<i>pagar el pato [alguien]</i> loc. verb. [coloq.] 'Padecer o llevar pena o castigo no merecido, o que ha merecido otro'
sabiendas	Del latín <i>sapiendus</i> 'que ha de ser sabido', gerundivo de <i>sapĕre</i> , 'saber' (DLE, s. v. <i>sabiendas</i>).	<i>a sabiendas</i> loc. adv. 1. 'De un modo cierto, a ciencia segura' 2. 'Con conocimiento y deliberación'
soca	Del latín <i>soccus</i> , 'tronco, tocón' (DLE, s. v. <i>soca2</i>) Del latín <i>sōccus</i> , quizá a partir del celta <i>tsúkka</i> (DCECH, s. v. <i>tocón</i>)	<i>hacerse el soca [alguien]</i> loc. verb. [coloq.] 'Hacerse el tonto'
sueco, ca	Del latín <i>soccus</i> , 'tronco, tocón' (DLE, s. v. <i>sueco2</i>) Del latín <i>sōccus</i> , quizá a partir del celta <i>tsúkka</i> (DCECH, s. v. <i>tocón</i>)	<i>hacerse el sueco [alguien]</i> loc. verb. [coloq.] 'Desentenderse de algo, fingir que no se entiende'
volandas	Derivado del gerundio <i>volando</i> (DCECH, s. v. <i>volar</i>)	<i>en volandas</i> 1. loc. adv. 'Por el aire o levantado del suelo y como que va volando' 2. loc. adv. [coloq.] 'Rápidamente, en un instante'

Tabla 1. Inventario de fósiles fraseológicos. Se observa: a) la voz idiomática que supone una palabra fósil; b) La etimología de la voz tratada, procedente de diccionarios con información etimológica (DLE) o etimológicos propiamente dichos (DCECH); c) La locución en la que se inserta la palabra idiomática, el tipo de locución que constituye y el significado de esta, según el DLE, además de las marcaciones de uso (entre corchetes). Abreviaturas: Cantb. (Cantabria), Cineg. (cinegética), coloq. (coloquial), desus. (desusado/-a), f. (femenino), loc. adj. (locución adjetiva), loc. adv. (locución adverbial), loc. prepos. (locución prepositiva), loc. pronom. (locución pronominal), loc. verb. (locución verbal), m. (masculino), p. us. (poco usado/-a), Sal. (Salamanca), sing. (singular).

4. ANÁLISIS LÉXICO: LA CONFIGURACIÓN FORMAL DE LOS "FÓSILES FRASEOLÓGICOS" COMO PALABRAS PATRIMONIALES O LÉXICO HEREDADO: PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS EVOLUTIVAS

El léxico patrimonial puede reflejar, en su configuración formal, características evolutivas (a nivel fonético, morfosintáctico, etc.) de su paso de la lengua latina originaria

al español (Seco Reymundo, 1991: 227; OLE § VI, 2.2.1; Álvarez de Miranda, 2013: 1037). Partiendo de la información etimológica recopilada en el DLE y el DCECH, y guiados fundamentalmente por las observaciones evolutivas del latín al español contenidas en Lloyd (1993), Quilis Morales (2004), Cano Aguilar (2013 y 2015), Ariza Viguera (2013) y Penny (2014), entre otros, vamos a intentar comprobar cómo presentan estos rasgos de evolución los fósiles fraseológicos recopilados en nuestro inventario, para comprobar nuestra adscripción como voces patrimoniales y ofrecer una caracterización global de la configuración formal que ofrecen estas voces anómalas, sin significado e insertadas en una estructura fija locucional. Esta evolución se reforzará mediante los rasgos fonológicos, morfológicos y documentales contenidos en Monteil (1992) y el *Oxford Latin Dictionary (OLD)* de Souter, Wyllie, Brink *et al.* (1968).

Encuadramos todas estas voces bajo la categoría de palabras patrimoniales o léxico heredado (Seco Reymundo, 1991) porque suponen piezas léxicas que, como observa Álvarez de Miranda (2013: 1037), pueden contemplarse en puridad como propias palabras latinas que han experimentado un lento proceso de evolución fonomorfológica (y semántica) en su paso al español. La característica más reseñable de las piezas léxicas aquí recopiladas es su especialización fraseológica y total desemantización (Martínez López, 1997-1998: 864), ya que carecen de significado en el español actual y limitan su posibilidad de aparición dentro de una estructura locucional. A continuación reseñamos los múltiples rasgos de este cambio evolutivo, que resultan característicos del paso del latín a la lengua española (cambios vocálicos y consonánticos, pérdida de segmentos flexivos, fenómenos fonológicos de índole suprasegmental, etc.), hallados en nuestro inventario.

4.1. En primer lugar, si nos centramos en los diversos cambios vocálicos que reflejan algunas de estas piezas léxicas, podemos realizar las siguientes observaciones:

4.1.1. Algunas presentan la pronta diptongación que sufrieron las vocales latinovulgares tónicas abiertas /ě/ y /ō/ en castellano (Lloyd, 1993: 303; Quilis Morales, 2004: 89; Ariza Viguera, 2013: 313; Bustos Tovar, 2013: 283). Así, la /ō/ tónica diptonga en /ué/ (Lloyd, 1993: 303; Quilis Morales, 2004: 89-91; Cano Aguilar, 2015: 82-83), como se aprecia en la variante *sueco* (< *sōccus*) y en la voz *empuesta* (< *IN-PŌST-A*), mientras que la /ě/ tónica se resuelve con el diptongo /ié/ (Lloyd, 1993: 303; Quilis Morales, 2004: 89-91; Cano Aguilar, 2015: 81) en los resultados evolutivos del "participio de presente" *moliente* (< *moler* < *MOLĒO*) y en el "gerundivo" *sabiendas* (< *SAPĒRE*).

4.1.2. Otros fenómenos observables relativos al tratamiento de las vocales están relacionados con los cierres o aberturas del timbre vocálico. De esta manera, encontramos cierres vocálicos, como el cierre de vocales en posición final, de *-a* en *-e*, en *carnícoles* (< *carnícolās*, si la voz *carnícoles* procede del étimo *CARNICŪLA*, según el DLE), o el cierre de una /ō/ tónica en /u/ en la voz *cuchcho* (procedente de *CŌXA*), este último seguramente por influencia de la yod (Penny, 2014: 64; *vid.* Gil Fernández, 2013: 155).

4.1.3. Pueden comprobarse aberturas del timbre vocálico en la evolución de una *e-* inicial en *i-*, en la voz *empuesta* (< *IN-PŌST-A*), mientras que la abertura de vocales

interiores postónicas se refleja en la evolución de /ü/ a /o/ en *carnícoles* (< *CARNICŪLA*, si la voz *carnícoles* procede de *CARNICŪLA*, según el DLE). Por último, la abertura de una -u[M] final postónica en -o se observa en la voz *patō* (< *PACTU[M]*) y en la variante *suecō* (< *SÖCCU[M]*, tras la caída de la desinencia latina -M de acusativo).

4.2. Por otro lado, se registran además cambios evolutivos característicos del paso del latín al español relativos a las consonantes:

4.2.1. Así, encontramos múltiples fenómenos consistentes en la reducción de grupos consonánticos interiores cultos, como: a) la reducción de -cc- en -c- en las variantes *suecō* (< *SÖCCUS*) y *soça* (< *SÖCCUS*); b) la reducción de -ct- en -t- en la voz *patō* (< *PACTU[M]*), esto es, un resultado como oclusiva dental sorda (/t/) (vid. Lloyd, 1993: 558; Penny, 2014: 127; Cano Aguilar, 2015: 263) frente a la evolución normal en castellano como africada prepalatal sorda (/ç/, con la grafía -ch-) (Penny, 2014: 89); c) reducción del grupo -rs- en -s- en la voz *desús* (< *DESŪS* [o] < *DESŪSU* < *DESŪRSU[M]*); d) la simplificación de un hipotético grupo inicial *ts- (un fonema sibilante africado dental sordo /š/ con antigua grafía ç-) a s- (como fricativa alveolar sorda) en *soça* y *sueco* (< *SÖCCUS* < *tsŭkka* o *tsŭkkus*, según el DCECH, s. v. *tocón*), aunque este hecho se atestiguaba ya en latín (DCECH, s. v. *tocón*)¹⁴, y e) la reducción del grupo compuesto por oclusiva velar sorda más fricativa alveolar sorda (/ks/, de grafía -x- en latín) en africada prepalatal sorda (/ç/, con grafía -ch-) en la voz *cucho* (< *CŌXA*) (Penny, 2014: 89).

4.2.2. Se aprecia también la conversión de oclusivas sordas en oclusivas sonoras en posición intervocálica (Quilis Morales, 2004: 130; Penny, 2014: 97), fenómeno de debilitamiento consonántico conocido como *lenición* y atribuido, comúnmente, al sustrato celta (Quilis Morales, 2004: 131-132; Penny, 2014: 95; Cano Aguilar, 2015: 99). Esta sonorización de oclusivas sordas intervocálicas se comprueba en el paso de /p/ a /b/ en la voz *sabiendas* (< *SAPĒRE*).

4.2.3. Como último fenómeno de cambio fonológico relativo a fonemas consonánticos, podemos observar un fenómeno de disimilación de líquidas con la transformación de la nasal /n/ en un fonema lateral alveolar /l/ en posición interior (vid. Lloyd, 1993: 12-13) en *carnícoles* (< **CARNICONES*, si la voz procede del étimo propuesto por el DCECH).

4.3. Como hechos evolutivos de carácter morfológico, pueden observarse pérdidas de segmentos flexivos latinos, como:

4.3.1. La pérdida de la desinencia casual -M de acusativo latino en la flexión nominal, en las voces *coxcox* (< *COX* [u]-*COX* [u] < *COXU* [M]-*COXU* [M]), si se acepta como étimo la duplicación del adjetivo latinovulgar *cōxus*, como proponen el DLE y el DCECH), *pacto* (< *PACTU* [M]) y *sueco* (< *SÖCCU* [M]), causadas por la simplificación del sistema casual

¹⁴ No obstante, el sonido sibilante dental africado sordo (/š/) se conserva en grafías como çueco, que evolucionaron al *zueco* actual (y del que derivó la voz *zoquete*).

latino (Lapesa, 1981: 72; Lloyd, 1993: 253; Alvar López y Pottier, 1993: 60, Penny, 2014: 196; Cano Aguilar, 2015: 131)¹⁵;

4.3.2. La pérdida de dos desinencias adverbiales latinas: por un lado, -UM (por fosilización del adjetivo en neutro singular, del tipo *MULTU[M]* > *mucho*; *vid.* Penny, 2014: 157) en *desús* (< *desus[o]* < *DESŪSU[M]* < *DE-SŪRSUM*, siendo las bases compositivas la preposición latina *DE* más el adverbio *SURSUM*, como indican el *DLE* y el *DCECH*, *s. v. suso*) y en *coxcox* (*COX[UM]-COX[UM]*, si el étimo originario es la forma nominal del adjetivo *COXUS*); y por otro lado, la pérdida del segmento derivativo a partir de formas nominales mediante el sufijo -IM (Rubio Fernández y González Rolán, 1990: 86; Valentí Fiol, 1997: 98) se manifestaría en *coxcox* (< *COX[IM]-COX[IM]*, si aceptáramos como étimo el adverbio *COXIM*, según la observación del *DCECH*).

4.4. Pueden encontrarse, además, otros fenómenos fonológicos distintos a los anteriores, consistentes en la adición o supresión de fonemas, y otros de carácter suprasegmental.

4.4.1. Así, respecto a hechos relativos a la adición de fonemas, encontramos la epéntesis de la consonante velar /-k-/ (con grafía *-qu-* en la sincronía actual) en *miquis* (procedente de las formas pronominales tardolatinas *MICI/MICHI*¹⁶), o la paragoge de la vocal central -o (*vid.* Lloyd, 1993: 53) en *coro* (a partir de la forma acusativa neutra latina *COR*).

4.4.2. La supresión de sonidos queda representada en la apócope de la -o final en *desús* (< *desusq* < *DESŪRSU[M]*), procedente de la fosilización del caso recto neutro (-U[M]) de la formación en latín (Monteil, 1992: 188-189; Penny, 2014: 157), y la pérdida de los segmentos flexivos finales -US (para la procedencia de la forma nominal, como propone el *DLE*) o -IM (para la procedencia a partir de la forma adverbial, como conjetura el *DCECH*), en el compuesto *coxcox* (procedente, bien de la forma adjetiva *COX[UM]-COX[UM]*, bien de la forma adverbial *COX[IM]-COX[IM]*), como ya se ha observado.

4.4.3. Se encuentra un fenómeno de carácter suprasegmental como la sístole o desplazamiento de la sílaba tónica (García Barrientos, 1998: 15; Azauste Galiana y Casas Rigall, 2006: 94) en /carnícoles/ (a partir de /carnicóles/, si la voz *carnícoles* proviene del étimo **carnicones*, según el *DCECH*, *s. v. carnicol*).

¹⁵ Recordemos que dicha simplificación se consolidó no ya en romance, sino en lengua latina, alrededor del siglo I a. C. (Penny, 2014: 196), y que se cita como uno de los primeros cambios fonológicos de la evolución del latín al romance (Lloyd, 1993: 249; Bustos Tovar, 2013: 261; Penny, 2014: 131).

¹⁶ Deformaciones, a su vez, de *MIHĪ*, pronombre personal latino de primera persona *ëgo* en dativo singular. La forma *miqui* procedente de *MIHĪ* se explica, pues, mediante el desarrollo en la voz latinovulgar de una consonante velar enfática /k/, con la que se pretendía evitar la confusión con la forma *MĪ* tras la pérdida de la grafía -h-, como observan Alvar López y Pottier (1993: 118) y Gil Fernández (2013: 159), entre otros. Esta misma velar enfática explica que el verbo *aniquilar* ('Reducir a la nada', *DLE*) proceda de una forma como *nichil*, originada mediante epéntesis velar a partir del pronombre indefinido del latín clásico *NIHIL* ('nada'), que fue desplazada paulatinamente por *REM NĀTAM* (Alvar López y Pottier, 1993: 118; Penny, 2014: 175).

4.5. Puede apreciarse, por otro lado, la formación analógica de la voz *miquis*, consistente en la adición de una consonante alveolar /s/ final (por analogía con el primer integrante de la forma compleja *tiquis* en el compuesto *tiquis miquis/tiquismiquis*¹⁷).

4.6. En el proceso evolutivo de la voz *empuesta* se observa, además, un cambio fonológico-gráfico en su resultado en español, como es la conversión en la grafía *-m-* de la *-n-* ante consonante bilabial /p/ (OLE § I 6.2.1.1g), con lo que se refleja la pronunciación bilabial que adquiere la alveolar /n/ por asimilación regresiva (o “anticipación”, según la terminología de Lloyd, 1993: 12), a partir de la voz originaria *INPÖST-*, que da lugar a la patrimonial *empuesta*. Supone un fenómeno consonántico más, consistente en una asimilación parcial, con manifestación gráfica (Lloyd, 1993: 10; Penny, 2014: 49-50).

4.7. Por último, dejando a un lado los fenómenos evolutivos antes caracterizados, cabría destacar la fijación en femenino plural de las voces *sabiendas* y *volandas*. Ambas eran en latín formaciones gerundivas con el morfema flexivo *-ND-*, sin que en su configuración locucional se muestren o puedan rastrearse motivos de concordancia (Ruiz Gurillo, 1998: 22).

Todos los rasgos evolutivos presentes en los fósiles fraseológicos comentados pueden observarse en el siguiente cuadro sinóptico (tabla 2):

1. EVOLUCIONES VOCÁLICAS	
1.1. DIPTONGACIÓN	
/õ/ tónica > /ué/	variante <i>sueco</i> (< <i>sõccus</i>) <i>empuesta</i> (< <i>IN-PÖST-a</i>)
/ě/ tónica > /ié/	<i>sabiendas</i> (< gerundivo de <i>SAPĔRE</i>) <i>moliente</i> (antiguo participio de <i>moler</i>)
1.2. CIERRES VOCÁLICOS	
Final postónica /a/ > /e/	<i>carnícoles</i> (< <i>carnícolas</i>)
/o/ tónica > /u/	<i>cucho</i> (< <i>CŌXA</i>)
1.3. ABERTURAS DE VOCALES	
INICIALES	
/i/ > /e/	<i>empuesta</i> (< <i>IN-PÖST-a</i>)
INTERIORES (POSTÓNICAS)	
Interior postónica /ũ/ > /o/	<i>carnícoles</i> (< <i>CARNICŪLA</i>)
FINALES	
Final postónica U[M] > -o	<i>patō</i> (< <i>PACTU[M]</i>) variante <i>sueco</i> (< <i>sõccu[M]</i>)
2. EVOLUCIONES CONSONÁNTICAS	
2.1. REDUCCIONES DE GRUPOS CONSONÁNTICOS	

¹⁷ **1.** m. pl. Escrúpulos o reparos vanos o de poquísima importancia. **2.** m. pl. coloq. Expresiones o dichos ridículamente corteses o afectados. **3.** m. y f. Persona que hace o dice *tiquismiquis*. U. t. c. adj.

-cc- > -c-	variante <i>sueco</i> (< <i>sōccus</i>) variante <i>soça</i> (< <i>sōccus</i>)
-ct- > -t-	<i>paço</i> (< <i>PACTU[M]</i>)
-rs- > -s-	<i>desús</i> (< <i>desus[o]</i> < <i>DESŪSU</i> < <i>DESŪRSU[M]</i>)
*ts- (/š/) > s-	<i>soça</i> o <i>sueco</i> (< <i>sōccus</i> < <i>tsŭkka</i> o <i>tsŭkkus</i>)
-x- (/ks/) > -ch- (/č/)	<i>cuçho</i> (< <i>cōXA</i>)
2.2. SONORIZACIÓN DE OCLUSIVAS SORDAS INTERVOCÁLICAS	
/p/ > /b/	<i>sabiendas</i> (< gerundivo de <i>SAPĕre</i>)
2.3. DISIMILACIONES	
n- > -l-	<i>carnícoles</i> (< <i>CARNICONES</i>)
3. PÉRDIDA DE SEGMENTOS FLEXIVOS LATINOS	
3.1. PÉRDIDA DE LA DESINENCIA -M DE ACUSATIVO LATINO	<i>coxcoc</i> (< <i>COX[U]-COX[U]</i> < <i>COXU[M]-COXU[M]</i>) <i>pacto</i> < <i>PACTU[M]</i> variante <i>sueco</i> (< <i>sōccu[M]</i>)
3.2. PÉRDIDA DE DESINENCIAS ADVERBIALES LATINAS	
-U[M] > -o -[UM] > -∅	<i>desús</i> < <i>desus[o]</i> < <i>DESŪSU[M]</i> < <i>DE-SŪRSUM</i> <i>coxcoc</i> (< <i>COX[UM]-COX[UM]</i>)
-IM > -∅	<i>coxcoc</i> (< <i>COX[IM]-COX[IM]</i>)
4. OTROS FENÓMENOS FONOLÓGICOS Y DE CARÁCTER SUPRASEGMENTAL	
4.1. EPÉNTESIS	/-k- / (-qu-) en <i>miquis</i> (< <i>MIHĪ</i>)
4.2. PARAGOGE	-o, en <i>coro</i> (< <i>COR</i>)
4.3. APÓCOPE	<i>desús</i> (< <i>desus[o]</i> < <i>DESŪRSU[M]</i>) <i>coxcoc</i> (< <i>COX[UM]-COX[UM]</i> o <i>COX[IM]-COX[IM]</i>)
4.4. SÍSTOLE	/carnícoles/ (< /carnicóles/)
5. FORMACIONES ANALÓGICAS	-s en <i>miquis</i> (analógica con <i>tiquis</i>)
6. CAMBIOS GRÁFICOS FONOLÓGICOS	
/n/ ante consonante bilabial > /m/	<i>empuest-a</i> (< <i>INPOST-</i>)
7. FENÓMENOS MORFOLÓGICOS	
Fijación en femenino y plural	<i>sabiendas</i> , <i>volandas</i>

Tabla 2. Principales hechos evolutivos presentes en los fósiles fraseológicos.

4.8. Sin embargo, frente a los fenómenos evolutivos antes comentados, en algunas de estas voces se registran rasgos morfológicos latinos que se han conservado sin evolución. Nos referimos a:

4.8.1. La pieza léxica *coxcoc*, un compuesto latino a partir de la duplicación de la forma *coxus* que pasó al español como voz patrimonial, como se recoge en el *DCECH* (s. v. *cojo*). La grafía enmascara las posibilidades de pronunciación fricativa sorda, como la primitiva prepalatal romance (/š/) (Sánchez-Prieto Borja, 2013: 443)¹⁸ o las actuales

¹⁸ Del tipo *dīxī* > *dixe*; *taxu* > *texo*; *laxus* > *lexos* (y posteriormente, *dije*, *tejo* y *lejos*, respectivamente (Penny, 2014: 89; Cano Aguilar, 2015: 111).

(/ks/), alveolar (/s/) o velar¹⁹ (/x/), la cual fue su evolución natural posterior; (vid. Penny, 2014: 123; Cano Aguilar, 2015: 261);

4.8.2. El mantenimiento, sin diptongación en /ué/, de la vocal latina originaria /ō/ abierta tónica (Lloyd, 1993: 303; Quilis Morales, 2004: 89-91; Cano Aguilar, 2015: 82-83), en la variante *soca*;

4.8.3. La conservación de morfemas flexivos verbales latinos, como el mantenimiento del segmento flexivo *-ND-* para formas verbales (Monteil, 1992: 391-392) en *sabiendas* y *volandas*, flexión verbal que no llegó a cuajar en español pero que originó estas formas “seudogerundivas” (García-Page Sánchez, 1991: 247; Aguilar Ruiz, 2011: 92), y el mantenimiento del segmento flexivo *-NT-* para adjetivos verbales (Monteil, 1992: 387; Lloyd, 1993: 174) en las voces *moliente* y *obstante*, apreciables como formas “seudoparticipias” (Lapesa Melgar, 1981: 212-213; Martí Contreras, 2003: 667).

Todas estas detenciones evolutivas quedan reflejadas en la tabla 3:

1. CONSERVACIÓN DE LA GRAFÍA <i>-x-</i> (bien con la pronunciación antigua /š/, bien con las actuales /ks/, /x/ o /s/)	<i>coxcox</i>
2. CONSERVACIÓN DE LA VOCAL /ō/ ABIERTA TÓNICA, EN LUGAR DE SU DIPTONGACIÓN EN /ué/	<i>soca</i> (< sōccu[M])
3. MANTENIMIENTO DE SEGMENTOS FLEXIVOS LATINOS	
3.1. Morfema de gerundivo <i>-ND-</i>	<i>sabiendas</i> (< gerundivo de <i>SAPĒRE</i>) <i>volandas</i> (< gerundivo de <i>VOLARE</i>)
3.2. Morfema de participio de presente <i>-NT-</i>	<i>moliente</i> (< antiguo participio de <i>moler</i>) <i>obstante</i> (< antiguo participio de <i>obstar</i>)

Tabla 3. Principales conservaciones presentes en los fósiles fraseológicos.

De las catorce piezas léxicas analizadas, doce (un 86 %) presentan como mínimo algún rasgo evolutivo que manifiesta su paso del latín al romance; solo dos de ellas (un 14 %; en concreto, *obstante* y *volandas*), por sus características fonológicas y morfológicas, no reflejan hechos de evolución diacrónica, por diversos motivos: su raíz no presenta encuentros consonánticos u otros hechos fonológicos que se hayan prestado a evolución, la vocal temática del verbo originario, una *-a-* tónica, no sufre evolución, y porque ambas voces mantendrían, como es característico de la evolución verbal, los formantes *-NT-* y *-ND-* de los antiguos participio y gerundivo latinos²⁰.

Esto hace, pues, que una significativa mayoría de ellas (el 86 %, como se ha indicado) presente rasgos evolutivos diacrónicos característicos de las voces patrimoniales, frente a un 14 % (representado por solo dos piezas léxicas), cuya configuración no ha precisado de proceso evolutivo alguno en su evolución a romance.

¹⁹ Documentándose, para esta última pronunciación, una variante *coxcojita* en algunos autores (DCECH, s. v. *cojo*; Martí Contreras, 2003: 668-669; García-Page Sánchez, 2008: 230).

²⁰ Podría ser motivo de discusión si estas piezas léxicas podrían ser más bien cultismos o voces imitativas cultas en lugar de patrimoniales, por lo que estarían más cerca de su clasificación como latinismos, es decir, como préstamos léxicos, pero nuestra consideración aquí como voces patrimoniales (y, por consiguiente, como fósiles fraseológicos) se debe a la información etimológica atribuida por el DLE a *obstante*, haciéndola proceder “del antiguo participio activo de *obstar*”, caso que extendemos a la forma seudogerundiva *volandas*.

El hecho de que estas voces idiomáticas presenten rasgos de evolución resulta fundamental para poder discernir el tipo de palabras idiomáticas que aquí nos ocupa, los fósiles fraseológicos, de otras piezas léxicas idiomáticas como son los préstamos tomados de la lengua latina, como las voces diacríticas *oremus*, *fas* y *nefas*, antes apuntadas. En efecto, las voces idiomáticas de origen latino, tomadas en calidad de préstamos, apenas experimentaron unas mínimas modificaciones, esto es, en ellas no ha llegado a operar el cambio fónico evolutivo, sino tan solo una mínima adaptación o acomodación a los patrones fonomorfológicos del español (Cano Aguilar, 2015: 193), cuando la ha habido. Frente a ellas encontramos las voces patrimoniales idiomáticas (los fósiles aquí tratados), que pasaron como léxico heredado y manifiestan los cambios característicos del proceso evolutivo que conduce del latín al español (Lapesa Melgar, 1981: 109; Álvarez de Miranda, 2013: 1037; Penny, 2014: 55; OLE § VI, 2.2.1).

5. DISCUSIÓN: PIEZAS LÉXICAS EXCLUIDAS DEL PRESENTE ESTUDIO

Del estudio ofrecido en el presente artículo ha quedado excluido un determinado número de voces que habíamos considerado como fósiles fraseológicos en trabajos anteriores (Aguilar Ruiz, 2010 y, sobre todo, 2011). Estos trabajos previos partían de una concepción ancha del concepto de palabra idiomática, según la cual el grado de asemantividad y delimitación sintáctica no han de ser absolutos o tan restrictivos (*vid.* García-Page Sánchez, 1990, 1991, 2008: 352-362; Ruiz Gurillo, 2001: 52), por lo que el corpus estudiado en ellos no quedaba restringido a las pautas estrechas que tomamos en el presente trabajo (la ausencia total de significado en la sincronía actual reflejada en la técnica lexicográfica, a partir del vaciado del *DLE*, y su imposibilidad de aparición en el discurso libre).

De esta manera, del presente estudio han quedado fuera del grupo de los fósiles fraseológicos:

a) Voces arcaicas con manifiesta pérdida de disponibilidad léxica y con una muy reducida o nula posibilidad de aparición en el discurso libre, pero para las que el diccionario académico ofrece un significado concreto, aunque marcado diacrónicamente mediante las abreviaturas de *desus.* ('voz desusada'²¹) o *p. us.* ('voz poco usada'²²). Nos referimos a voces como *ál*²³, *boya*²⁴, *encreyente*²⁵, *ende*²⁶, *extranjis*²⁷,

²¹ Esto es, suponen voces que "dejaron de estar vigentes en algún momento anterior a 1900" (*DLE*, pág. XLV).

²² Es decir, lexías cuya documentación resulta muy escasa a partir de 1900 (*DLE*, pág. XLV).

²³ '(Del lat. arcaico y vulg. *alid*, en lat. *aliud*). pron. indet. n. desus. Otra cosa distinta' (*DLE*, s. v. *ál*).

²⁴ '(Del it. buona *voglia* o *buonavoglia*; literalmente 'buena voluntad'). f. desus. bagarino (l Remero libre asalariado, a diferencia del galeote o forzado)' (*DLE*, s. v. *boya2*).

²⁵ 'adj. desus. creyente' (*DLE*, s. v. *encreyente*).

²⁶ '1. adv. dem. desus. allí (l en aquel lugar). 2. adv. dem. desus. De allí, o de aquí. 3. adv. desus. De esto. 4. adv. desus. Más de, pasados de' (*DLE*, s. v. *ende*).

²⁷ 'adj. coloq. p. us. extranjero (l natural de un país que no es el propio). U. m. c. s.' (*DLE*, s. v. *extranjis*).

*doquier*²⁸, *fación*²⁹, *fiadura*³⁰, *fueras*³¹, *haca*³², *hecha*³³, *ínter*³⁴, *man*³⁵, *miente*³⁶, *pesia*³⁷, *pienso*³⁸, *pos*³⁹, *quisto*⁴⁰, *refez*⁴¹, *somo*⁴² y *uebos*⁴³ (entre otras), componentes léxicos de las locuciones *lo ál*⁴⁴, *de buena boya*⁴⁵, *de encreyente*⁴⁶, *por ende*⁴⁷, *de extranjis*⁴⁸, *por doquier*⁴⁹, *a fación de*⁵⁰, *meter en la fiadura [alguien] [a alguien]*⁵¹, *fueras ende*⁵², *Qué haca (morena)*⁵³, *de aquella hecha*⁵⁴, *de esta hecha*⁵⁵, *en el inter*⁵⁶, *man a mano*⁵⁷, *traer a las mientes [alguien] [algo]*⁵⁸, *¡Pesia*

²⁸ '(Apóc. de *doquiera*). adv. indef. p. us. dondequiera' (DLE, s. v. *doquier*).

²⁹ '1. f. desus. fación (|| parte del rostro humano). 2. f. desus. fación (|| acción de guerra). 3. f. desus. Acción y efecto de hacer' (DLE, s. v. *fación*).

³⁰ 'f. desus. fianza' (DLE, s. v. *fiadura*).

³¹ '(Del lat. *foras*, 'fuera'). adv. desus. fuera' (DLE, s. v. *fueras*).

³² 'f. desus. jaca' (DLE, s. v. *haca*).

³³ '(Del lat. *facta*) f. desus. fecha' (DLE, s. v. *hecha*).

³⁴ '(De la prep. lat. *inter*, 'entre'). m. desus. ínterin (|| entretanto) (DLE, s. v. *ínter*).

³⁵ '(Apóc. de *mano*). f. desus. mano' (DLE, s. v. *man*).

³⁶ '(Del lat. *mens, mentis*). f. desus. pensamiento' (DLE, s. v. *miente*).

³⁷ '(Contracc. de *pese a*; de *pesar*). interj. p. u. Usada para expresar desazón o enfado' (DLE, s. v. *pesia*).

³⁸ '(Del lat. *pensāre*). m. desus. Pensamiento humano' (DLE, s. v. *pienso*).

³⁹ '(Del lat. *post*, "después'). m. desus. postre' (DLE, s. v. *pos*).

⁴⁰ '(Del part. irreg. desus. de *querer*; lat. *quaesītus*). adj. desus. Querido o estimado' (DLE, s. v. *quisto*).

⁴¹ 'adj. desus. Barato, que vale poco' (DLE, s. v. *refez*).

⁴² '(Del lat. *summum*). m. desus. cima (|| punto más alto de los montes)' (DLE, s. v. *somo*).

⁴³ '(Del lat. *opus*). m. desus. Necesidad, cosa necesaria. *Uebos me es. Uebos nos es. Uebos de lidiar*' (DLE, s. v. *uebos*).

⁴⁴ 'loc. pronom. desus. Lo demás' (DLE, s. v. *ál*).

⁴⁵ 'loc. adv. p. us. De buena voluntad, de buena gana, espontáneamente' (DLE, s. v. *boya*).

⁴⁶ 'loc. verb. Persuadirle de lo que no se puede creer' (DLE, s. v. *encreyente*).

⁴⁷ 'loc. adv. por tanto' (DLE, s. v. *ende*).

⁴⁸ 'loc. adv. De tapadillo, subrepticamente. *Entraban de extranjis en el teatro*' (DLE, s. v. *extranjis*).

⁴⁹ 'loc. adv. cult. Por cualquier lugar o por todas partes. *Había jóvenes por doquier*' (DLE, s. v. *doquier*).

⁵⁰ 'loc. prepos. desus. A manera de, al modo de' (DLE, s. v. *fación*).

⁵¹ 'loc. verb. desus. Darlo por fiador' (DLE, s. v. *fiadura*).

⁵² 'loc. prepos. desus. fuera de' (DLE, s. v. *fueras*).

⁵³ 'expr. coloq. U. para rechazar algo que dice alguien. *-Dame el dinero. -¡Qué dinero ni qué haca!*' (DLE, s. v. *haca*).

⁵⁴ 'loc. adv. desus. Desde entonces, desde aquel tiempo o desde aquella vez' (DLE, s. v. *hecha*).

⁵⁵ 'loc. adv. Desde ahora, desde este tiempo o desde esta vez o fecha' (DLE, s. v. *hecha*).

⁵⁶ 'loc. adv. reg. Al momento' (DEA, s. v. *inter*).

⁵⁷ 'loc. adv. desus. Al punto, al instante' (DLE, s. v. *man*).

⁵⁸ 'loc. verb. Recordarlo' (DLE, s. v. *mientes*).

*tal!*⁵⁹, *ni por pienso*⁶⁰, *en pos de*⁶¹, *bien quisto*⁶², *de refez*⁶³, *en somo*⁶⁴ y *uebos* {*me / te / nos...*} *es*⁶⁵, respectivamente.

Este tipo de lemas arcaicos y obsoletos, como se ha comentado, se han solido tratar como voces idiomáticas en diversos estudios (Zuluaga Ospina, 1980: 102-103; García-Page Sánchez, 1990, 1991 y 2008; Corpas Pastor, 1996: 116; Ruiz Gurillo, 1998: 19-20; Zurita, 2008, entre otros), incluso por nosotros mismos (Aguilar Ruiz, 2010, 2011, 2012), pues son voces totalmente desusadas en el discurso libre de la sincronía actual, que un hablante competente nativo intuiría como idiomáticas (ya que han perdido la posibilidad de aparecer fuera de la locución que las conservan) y que vienen a coincidir con lo que Zuluaga Ospina (1980: 102) contemplaba como las voces diacríticas que representaban "estados arcaicos de la misma lengua histórica". Sin embargo, el diccionario académico ofrece un significado específico como piezas léxicas para este tipo de voces (por más que presenten una marcación diacrónica como desfasadas), lo que incumpliría nuestro método de recopilación de voces idiomáticas. Este hecho ha resultado fundamental para descartarlas de nuestro inventario.

Podría aducirse que la definición que el *DLE* ofrece para estas palabras pueda deberse a la técnica lexicográfica (en concreto, a un problema de actualización o revisión del diccionario académico o del tratamiento lexicográfico de estos lemas), o que son lemas sentidos como arcaísmos que se ha deseado mantener conscientemente en el cuerpo macroestructural del diccionario por el conocido "afán teusarizante" de este (véase Ruhstaller, 2003: 258), por más que se presenten "signos con transición al arcaísmo" (García-Page Sánchez, 1997: 276). A pesar de que el *DLE*, en su leuario, prefiera mantener estas voces que suponen un arcaísmo o una voz sin disponibilidad léxica ni vitalidad en la actualidad, estas no entrarían en nuestra concepción estricta de las palabras idiomáticas.

b) Voces con evidente reducción de actualización en la sintaxis libre sincrónica (como *ambages*, *doquier*, *tocante*, etc.) a las que el diccionario académico es capaz de atribuir una categoría gramatical y de otorgar un significado concreto, aunque no estén marcadas diacrónicamente como palabras desusadas y presenten, como las anteriores, una marcada pérdida de disponibilidad léxica y una muy reducida (o nula) posibilidad

⁵⁹ 'loc. interj. p. us. pesia ('¡ interj. p. us. U. para expresar desazón o enfado')' (*DLE*, s. v. *pesia*).

⁶⁰ 'loc. adv. U. para ponderar que algo ha estado tan lejos de suceder o ejecutarse, que ni aun se ha ofrecido en el pensamiento' (*DLE*, s. v. *pienso*).

⁶¹ 'loc. prepos. tras (|| después de, a continuación de). 2. loc. prepos. tras (|| en busca o seguimiento de)' (*DLE*, s. v. *pos*).

⁶² 'adj. De buena fama y generalmente estimado' (*DLE*, s. v. *bienquisto*).

⁶³ 'loc. adv. desus. fácilmente' (*DLE*, s. v. *refez*).

⁶⁴ 'loc. adv. desus. Encima, en lo más alto' (*DLE*, s. v. *somo*).

⁶⁵ 'Se usaba especialmente en expresiones como *uebos me* o *nos es* y *uebos habemos*, 'necesitamos', *uebos de lidiar*, para las necesidades de la lucha, etc.' (*DRAE22*, s. v. *uebos*).

de aparición en el discurso libre, del tipo *ambages*⁶⁶, *polvorosa*⁶⁷, *raudal*⁶⁸, *reculón*⁶⁹, *repente*⁷⁰, *socaire*⁷¹, *sopetón*⁷², *soslayo*⁷³, *tocante*⁷⁴, etc., integrantes de las locuciones *sin ambages*⁷⁵, *poner pies en polvorosa [alguien]*⁷⁶, *a raudales*⁷⁷, *a reculones*⁷⁸, *de repente*⁷⁹, *{estar/ponerse} al socaire [alguien]*⁸⁰, *de sopetón*⁸¹, *{al/de} soslayo*⁸² y *(en lo) tocante a*⁸³. La definición de estos lemas como voces autónomas, pues, atentaría contra nuestra concepción estrecha de las palabras idiomáticas como lexías con carencia total de significado e imposibilidad absoluta de articulación en la sintaxis libre.

c) Voces idiomáticas con información etimológica discordante en los dos diccionarios empleados, como *ultranza*, *tutiplén* y *vilo* (entre otras), integrantes de

⁶⁶ 'm. pl. Rodeos de palabras o circunloquios. *Se lo dijo sin ambages*' (DLE, s. v. *ambages*).

⁶⁷ 'adj. Que tiene mucho polvo' (DLE, s. v. *polvorosa*).

⁶⁸ 'm. 1. Caudal de agua que corre violentamente. 2. m. Abundancia de cosas que rápidamente y como de golpe concurren o se derraman' (DLE, s. v. *raudal*).

⁶⁹ 'm. Retroceso brusco' (DLE, s. v. *reculón*).

⁷⁰ '1. m. Impulso brusco e inesperado que mueve a hacer o decir cosas del mismo tipo. 2. m. coloq. Movimiento súbito o no previsto de personas o animales' (DLE, s. v. *repente*).

⁷¹ 'm. Mar. Abrigo o defensa que ofrece algo en su lado opuesto a aquel de donde sopla el viento' (DLE, s. v. *socaire*).

⁷² 'm. Golpe fuerte y repentino dado con la mano' (DLE, s. v. *sopetón*).

⁷³ 'adj. Soslayado, oblicuo' (DLE, s. v. *soslayo*).

⁷⁴ 'adj. Que toca' (DLE, s. v. *tocante*).

⁷⁵ 'm. pl. Rodeos de palabras o circunloquios. *Se lo dijo sin ambages*' (DLE, s. v. *ambages*).

⁷⁶ 'loc. verb. coloq. Huir' (DEA; s. v. *pie*).

⁷⁷ 'loc. adv. Abundantemente' (DLE, s. v. *raudal*).

⁷⁸ 'loc. adv. coloq. Reculando poco a poco o con movimientos bruscos' (DLE, s. v. *reculón*).

⁷⁹ 'loc. adv. Súbitamente, sin preparación, sin discurrir o pensar' (DLE, s. v. *repente*).

⁸⁰ 'loc. verb. coloq. Esquivar y rehuir el trabajo' (DLE, s. v. *socaire*).

⁸¹ 'loc. adv. Pronta e impensadamente, de improviso' (DLE, s. v. *sopetón*).

⁸² '1. loc. adv. Oblicuamente. 2. loc. adv. De costado y perfilando bien el cuerpo para pasar por alguna estrechura' (DLE, s. v. *soslayo*).

⁸³ 'locs. prepos. Respecto a, referente a' (DLE, s. v. *tocante*).

las locuciones *a ultranza*⁸⁴, *a tutiplén*⁸⁵ y *en vilo*⁸⁶. Si bien este tipo de voces resultan inequívocamente idiomáticas por su carencia absoluta de significado y de posibilidad de actualización en el discurso libre, las informaciones etimológicas halladas resultan contradictorias (pues se califican simultáneamente como préstamos o como voces patrimoniales) o los mismos diccionarios califican su etimología como dudosa o insegura. Por este motivo, no se puede asegurar la adscripción de dichas piezas léxicas como palabras fósiles (esto es, que supongan léxico heredado), y sería preferible calificarlas como voces idiomáticas "inclasificables".

6. CONCLUSIONES

Según lo expuesto en el presente trabajo, podríamos reafirmar la definición del concepto de "fósiles fraseológicos" que aportábamos en Aguilar Ruiz (2011: 87), y apoyada en García-Page Sánchez (1990: 284-286; 1991: 238-239; 2008: 357-359) y Ruiz Gurillo (1997: 75), como piezas léxicas arcaicas fosilizadas que, provenientes de anteriores fases históricas del español, únicamente tienen posibilidad de actualización en la sincronía actual dentro de una estructura fija del discurso repetido, como una locución. Este fenómeno ha podido deberse a que en etapas pretéritas de la lengua funcionaron o pudieron funcionar como piezas léxicas plenas, que sufrieron posteriormente pérdida de vitalidad y de disponibilidad léxica y su presencia se redujo a las locuciones concretas que las mantienen, o a que fueron lexías provenientes del

⁸⁴ 1. loc. adv. a muerte. 2. loc. adv. A todo trance, resueltamente' (*DLE*, s. v. *ultranza*). La voz presenta un caso de conflicto etimológico entre el *DLE* y el *DCECH*, ya que mientras que el *DLE* la considera derivada a partir del adverbio latino *ultra* ('On the other side of, beyond', 'At a later time than, after', *OLD*) –por lo que se debería considerar un fósil fraseológico y, por lo tanto, ser estudiada en el presente trabajo–, el *DCECH* la considera una adaptación de la locución francesa *à outrance* –por lo que esta locución supondría un préstamo fraseológico a partir del francés, y debería, pues, integrarse dentro de los préstamos fraseológicos–.

⁸⁵ 'loc. adv. coloq. En abundancia, a porrillo' (*DLE*, s. v. *tutiplén*). A la hora de establecer la etimología de la voz *tutiplén* (no documentada en el *DCECH*), el diccionario académico le atribuye un posible origen a partir de la deformación de la expresión latina *totus* ('todo') y *plenus* ('lleno'). Este hecho presentaría la duda de si la voz se originó en romance (por lo que se consideraría una voz patrimonial, esto es, un fósil fraseológico de los que deberíamos haber estudiado en el presente trabajo) o de un préstamo latino adaptado (con lo que se trataría, entonces, de una voz foránea incorporada, o préstamo). Sin embargo, un diccionario fraseológico especializado como el *DDFH* (s. v. *a tutiplén*) afirma que se trata de la castellanización de la locución catalana *a tot i plé* ('Totalmente, todo lleno', *DDFH*), por lo que supondría un préstamo (en concreto, de la lengua catalana).

⁸⁶ 'loc. adv. 1. Suspendido, sin el fundamento o apoyo necesario; sin estabilidad. 2. Con indecisión, inquietud y zozobra' (*DLE*, s. v. *vilo*). El *DCECH* (s. v. *vil*), analizando el significado de la locución ('Levantado del suelo y en el aire; sin firmeza', *DCECH*), plantea la hipótesis de que esta voz haya podido derivarse del adjetivo *vil*, creándose por analogía con la locución *en vago* ('Sin firmeza ni consistencia, o con riesgo de caerse, o sin apoyo en que estribar y mantenerse', *DCECH*) y apoyado por la locución portuguesa sinónima *en vãõ*. Sin embargo, si su proceso de lexicogénesis ha tenido lugar mediante la derivación de una base adjetiva (como es *vil*) a partir del sufijo deverbal *-o*, no hemos podido documentar el hecho de que dicho sufijo origine eductos deadjetivales (*vid.* Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert, 1999: 4585-4586). Podría plantearse otra hipótesis, sin base documental, consistente en que se tratase de una voz patrimonial a partir del adjetivo latino *vilis*, lo que acercaría a esta voz a su consideración como fósil fraseológico, como planteábamos en Aguilar Ruiz (2011). Dado el origen oscuro de esta voz, y al presentar los problemas etimológicos no resueltos anteriores, optamos por calificar esta palabra idiomática como clasificada, y no forma parte, por lo tanto, del presente trabajo.

latín pero que no llegaron a cuajar definitivamente en el sistema, sino que se quedaron encapsuladas dentro de una construcción fija locucional.

Respecto a los hechos evolutivos del paso del latín al romance que estas palabras diacríticas reflejan, se ha podido observar que, en efecto, estas presentan fenómenos de evolución muy característicos, hecho que refleja una idea clave de García-Page Sánchez (1997: 275; 2008: 353) cuando analiza este tipo especial de palabra idiomática, y es la participación de la diacronía en la sincronía. Además, es una característica fundamental para distinguir este tipo de palabras idiomáticas, los fósiles, de otras procedentes del latín pero tomadas en calidad de préstamos (los latinismos léxicos insertados en una locución española, del tipo *perder el oremus [alguien]* y *por fas o por nefas*; *vid.* Aguilar Ruiz, 2014).

Por ello, podríamos reafirmar nuestra conclusión en Aguilar Ruiz (2011: 95), y es que se podrían contemplar estas palabras idiomáticas como una valiosa información sobre la evolución del castellano a lo largo de su diacronía, como fieles representantes de los procesos evolutivos que ha experimentado el español, además de que puedan observarse como un breve compendio de muchos de los hechos relevantes de fonética y gramática histórica del castellano.

No obstante, el presente estudio supone tan solo el primer paso para un intento de aproximación a este tipo de voces idiomáticas, como ha sido su inventariado y su configuración formal como componentes léxicos de una estructura fija locucional. A partir del corpus aquí recopilado dejamos abiertas distintas líneas de investigación, como, por ejemplo, el análisis y documentación detallada de cada una de las locuciones que contienen una palabra-fósil idiomática, o un análisis fraseológico de sus construcciones locucionales, partiendo de los principales itinerarios propuestos por distintos autores (Corpas Pastor, 1996: 88-131; Ruiz Gurillo, 2001; García-Page Sánchez, 2008) para, por ejemplo, analizar sus variadas estructuras sintagmáticas o, desde la clasificación tradicional, bajo qué tipo de locución se integran, dependiendo de la función sintáctica que desempeñen en el enunciado en el que se inserten.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar Ruiz, M. J. (2010): “Las *palabras diacríticas* en español: notas para su estudio e intento de clasificación”, en E. Bahíllo Sphonix-Rust, B. Burgos Cuadrillero y A. M.^a Iglesias Botrán (ed.^{as}) (2010): *Interlingüística XXI. Actuales líneas de investigación en el panorama internacional de los jóvenes lingüistas*, Valladolid, AJL: 367-377.
- Aguilar Ruiz, M. J. (2011): “*Vilo, repente y santiamén*: los fósiles fraseológicos como palabras diacríticas en la fraseología española”, en E. Carmona Yanes y S. Del Rey Quesada, (eds.): *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Sevilla, Universidad de Sevilla: 87-96. (CD-ROM).
- Aguilar Ruiz, M. J. (2012): “*Neologismos fraseológicos* como palabras diacríticas en las locuciones en español”, *Paremia*, 21, 47-57.

- Aguilar Ruiz, M. J. (2014): “Locuciones españolas con latinismos como palabras diacríticas”, en V. Álvarez Vives, E. Díez del Corral Eleta y N. Reynaud Oudot, (2014): *Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades: 267-284.
- Aguilar Ruiz, M. J. (2019): “Palabras idiomáticas como ‘pistas perdidas’ en la última edición del diccionario académico (DLE, 2014)”, en M. Quilis Merín y Sanmartín Sáez, J. (ed. as) (2019): *Historia e historiografía de los diccionarios del español*. Anejo núm. 11 de *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*: 323-328.
- Alvar López, M. y Pottier, B. (1993 [1983]): *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Álvarez de Miranda de la Gándara, P. (2009): “Neología y pérdida léxica”, en E. De Miguel Aparicio, (ed.) (2009): *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel: 133-158.
- Álvarez de Miranda de la Gándara, P. (2013): “El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy”, en R. Cano Aguilar, (coord.) (2013 [2004]): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel: 1037-1064.
- Ariza Viguera, M. (2013): “El castellano primitivo: los documentos”, en R. Cano Aguilar (coord.) (2013^[2004]): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel: 309-324.
- Azauste Galiana, A. y Casas Rigall J. (2006 [1997]): *Manual de métrica española*, Barcelona, Ariel.
- Bustos Tovar, J. J. (2013): “La escisión latín-romance. El nacimiento de las lenguas romances: el castellano”, en R. Cano Aguilar (coord.) (2013 [2004]): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel: 259-290.
- Cano Aguilar, R. (2015 [1988]): *El español a través de los tiempos* [8.ª edición], Madrid, Arco/Libros.
- Cano Aguilar, R. (coord.) (2013 [2004]): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- Castillo Carballo, M.ª A. (2003): “La macroestructura del diccionario”, en A. M.ª Medina Guerra (coord.ª) (2003): *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel: 79-101.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1986 [1967]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- DCECH = Corominas i Vigneaux, J. y Pascual Rodríguez, J. A. (1980-1992): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DDFH = Buitrago Jiménez, A. (2007 [1995]): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe.
- De Boer, C. (1954 [1947]): *Syntaxe dy français moderne*, Leiden, Universitaire Pers Leiden.
- DLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.ª edición), Madrid, Espasa.
- DRAE22 = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.ª edición), Madrid, Espasa Calpe.
- Echenique Elizondo, M.ª T. (2003): “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas”, en J. L. Girón Alconchel *et al.* (eds.) (2003): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 1: 545-560.
- Echenique Elizondo, M.ª T. (2011): “Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio”, *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 26: 145-162 <http://www.>

- euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/26/26145162.pdf (Consultado en febrero de 2020).
- García Barrientos, J. L. (1998): *Las figuras retóricas. El lenguaje literario (2)*, Madrid, Arco/ Libros.
- García-Page Sánchez, M. (1990): “Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras *idiomáticas*”, *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, 279-290.
- García-Page Sánchez, M. (1991): “Locuciones adverbiales con palabras *idiomáticas*”, *Revista Española de Lingüística*, 21:2, 211-264.
- García-Page Sánchez, M. (1997): “Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico”, *Paremia*, 6, 275-280.
- García-Page Sánchez, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- Gil Fernández, J. (2013): “El latín tardío y medieval (siglos VI-XIII)”, en R. Cano Aguilar, (coord.) (2013^[2004]): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel: 149-182.
- Greimas, A. J. (1960): “Idiotismes, proverbes, dictons”, *Cahiers de lexicologie*, 2, 41-61.
- Haensch, G. (1982): “Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios”, en G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos: 395-534.
- Lapesa Melgar, R. (1981 [1942]): *Historia de la lengua española* (novena edición, corregida y aumentada), Madrid, Gredos.
- Lloyd, P. M. (1993 [1987]): *Del latín al español, vol. 1. Fonología y morfología históricas de la lengua española* [versión española de Álvarez Rodríguez, A.], Madrid, Gredos.
- Martí Contreras, J. (2003): “Introducción a las unidades fraseológicas: las palabras diacríticas en los diccionarios españoles”, *Interlingüística*, 14, 661-670 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918796> (Consultado en febrero de 2020).
- Martínez López, J. A. (1997-1998): “La palabra como unidad de significado: Algunas excepciones al respecto”, *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, vol. 2, 20-21 (Homenaje a Amado Alonso [1986-1996]), 845-871 http://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf (Consultado en febrero de 2020).
- Medina Guerra, A. M.^a (coord.^a) (2003): *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel.
- Monteil, P. (1992): *Elementos de fonética y morfología del latín*. [Traducción, introducción y actualización de C. Fernández], Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Moreno Cabrera, J. C. (2004): *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*, Madrid, Síntesis.
- OLD = Souter, A., Wyllie, J. M., Brink, C. O., et al. (1968): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- OLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Penny, R. (2014 [1993]): *Gramática histórica del español* [Traducción de Pérez Pascual, J. I. y Pérez Pascual, M.^a E.], Barcelona, Ariel.
- Quilis Morales, A. (2004): *Fonética histórica y fonología diacrónica*, Madrid, UNED.

- Rubio Fernández, L. y González Rolán, T. (1990 [1985]): *Nueva gramática latina*, Madrid, Coloquio.
- Ruhstaller, Stefan (2003): "Las obras lexicográficas de la Academia", A. M.^a Medina Guerra (coord.^a) (2003): *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel: 235-261.
- Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española* (Anejo xxiv de *Cuadernos de Filología*), Valencia, Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. (2000): "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües", en G. Corpas Pastor (ed.^a) (2000): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares: 261-274.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2013): "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas", en R. Cano Aguilar (coord.) (2013^[2004]): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel: 423-448.
- Santiago Lacuesta, R. y Bustos Gisbert, E. (1999): "La derivación nominal", en I. Bosque Muñoz y V. Demonte Barreto (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe: 4505-4594.
- Seco Reymundo, M. (1991 [1989]): "La vida de las palabras", en *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua* [2.^a edición, revisada y aumentada], Madrid, Espasa-Calpe: 223-247.
- Valentí Fiol, E. (1997): *Gramática de la lengua latina. Morfología y nociones de sintaxis*, Barcelona, Bosch.
- Wotjak, B. (1998): "Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera", en G. Wotjak (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, Frankfurt/Madrid, Vervuet/Iberoamericana: 343-363.
- Zuluaga Ospina, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt/Berna, Peter D. Lang Verlag.
- Zurita, M.^a E. (2008): "Palabras diacríticas y anomalías estructurales", comunicación en el XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Santa Fe, 9-12 de abril de 2008.